

Сейтниязов К.М.

к.г.н. доцент,

Нукусский государственный педагогический институт имени

Ажинияза

ТРАДИЦИОННЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Аннотация: Создать научное представление об истории географических названий, ставших традиционными в узбекском языке, особенностях написания, международных требованиях к ним, сложившихся традициях относительно переводимых и непереводимых названий.

Ключевые слова: Традиционное имя, интеграция имен, международные требования к ним, причины сокращения традиционных имен, создание и закрепление единой национальной формы.

Seitniyazov K.M.

Candidate of geographical sciences, docent.

Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

TRADITIONAL GEOGRAPHICAL NAMES

Abstract: To create a scientific understanding of the history of geographical names that have become traditional in the Uzbek language, the peculiarities of writing, international requirements for them, established traditions regarding translatable and untranslatable names.

Keywords: Traditional name, integration of names, international requirements for them, reasons for the reduction of traditional names, creation and consolidation of a single national form.

Традиционными названиями можно назвать географические названия, которые используются с древних времен и прочно вошли в местный язык. Они образуют определенную группу среди топонимов. Известный ученый-топонимист Х.Хасанов говорил, что различий в написании и произношении таких названий нет, они всегда пишутся в одной форме и в печати, и в учебниках и книгах, и на карточках. Примерами традиционных названий часто являются местные топонимы и географические названия, которые используются в течение длительного времени и занимают прочное место в просторечии [6.]

Известно, что такие названия, как Бухара, Самарканд, Хорезм, Фергана в составе топонимики республики Узбекистан уже несколько столетий используются в древних историко-научных источниках, путеводителях и художественной литературе. Они хорошо известны нашему народу не только как «свидетели» прошлого, но и известные и знаменитые имена среди народов мира. Стало традицией произносить их на языке других народов так, как они произносятся на узбекском языке.

Многие названия в топонимике восточных стран, таких как Ирак, Египет, Индия, Аравия, Йемен, Иран, Багдад, Герат, Кашгар, Хорасан и др., давно заимствованы в узбекский язык и всегда пишутся в одной и той же форме. Эти имена произносятся на узбекском языке так же, как и на языке этой страны. Такие названия, ставшие традиционными в узбекском языке, нашли свое отражение и в топонимике республики Узбекистан. Примером тому служат названия населенных пунктов на территории республики, таких как Багдад, Хорасан, Кашгар, Миср (Египет), Балх [2.].

Несмотря на то, что названия некоторых восточных стран в языках европейских народов пишутся и произносятся по-разному, в узбекском языке их названия пишутся и произносятся одинаково как в давние времена, так и сейчас. Например, нынешнее государство Иран называлось

Персией в Европе, в том числе и в России, до 30-х годов 20 века, но народы Средней Азии давно знают это государство как Иран. Другим примером является русское слово Египет, которое образовано от английского слова Египет. На самом деле местное название этой страны Миср, поэтому арабская форма была принята в узбекский язык, и сегодня название страны пишется и произносится на узбекском языке как Арабская Республика Египет.

Есть и такие традиционные названия, как Фарангистан, Согдиана, Уструшона, Чин, Шам, Ром, Дашти Кипчак, которые были известны в прошлом и теперь выбиты на исторических картах. В узбекском языке наряду с названием Китай уже много лет используется как синоним имя Чин. Можно сказать, что в прошлом имя Чин было более популярным и от слова чин также образовывались существительные и прилагательные (фарфоровый цветок, фарфоровая чаша, фарфоровая пиала и т. д.). В языке народов Средней Азии, в связи с тем, что китайская форма имени более употреблялась в течение последнего века, оно взяло верх над словом Чин как название государства и стало традиционным названием.

Поскольку некоторые имена, ставшие традиционными для нас сейчас, перешли через русский язык в узбекский, они часто пишутся и произносятся в русской форме. Например, (исходная местная форма пишется в скобках) Рим (Roma), Франция (France), Австрия (Esterreich), Неаполь (Napoli), Норвегия (Norge), Париж (Pari), Генуя (Genova), Женева (Hinebra), Финляндия (Suomi), Япония (Nippon) и другие. По мнению Х. Хасанова, в географии существует иной закон в использовании традиционных названий, то есть не следует забывать, что традиционное название относится только к одному месту [7.].

Места с таким же названием в других местах должны быть написаны так, как они написаны в этой стране, а не в традиционной форме. Например, Александрия в Египте — традиционное для нас название, но

ошибочно писать город Александрия в Соединенных Штатах как Александрия. Название одного из крупнейших городов Австралии пишем как Сидней, а одноименные города в Англии и США следует писать в форме Сидней. По словам ученого, в разных штатах США есть 12 мест, к названиям которых добавлено слово русский (англ. rash), но пишутся они как Rash согласно английскому произношению. (Ривер-Раш, Раш-Лейк, Рашвилл-Тауншип, Раш-Сити, Рашфорд и т. д.).

Наблюдается и явление замены ставших традиционными для нас на долгие годы имен новыми именами. Например, Чин - Китай, Гуржистон - Грузия, Юнонистон - Греция, Бахри Хазар - Каспийское море, Можористон

- Венгрия и т.д. Эти имена сейчас условны, менять их не нужно, но желательно стандартизировать в таком виде. Не следует забывать, что традиционное название должно упоминаться с уважением среди других названий, а все они являются равноправными географическими названиями в топонимике любой страны.

Среди названий, принятых в узбекский язык, в связи с тем, что они не отвечали спросу, имело место и явление замены его популярным и понятным. Нынешнее название Европы — яркий тому пример. Известно, что это название вошло в Среднюю Азию в виде Европы в конце 19 века. Уже более полувека это имя пишется в таких формах, как Авропа, Европа, Явропа. С 1949 года это имя предпочитают писать в европейской форме. Нельзя сказать, что все традиционные имена и дальше будут писаться в такой форме. Международные конференции, проводимые Организацией Объединенных Наций по стандартизации географических названий, рекомендовали сократить традиционные названия и принять только национальные формы. Это очень верно, но это сложная и кропотливая работа.

Множественное написание одного и того же имени указывает на то, что оно не является традиционным. По этой причине нельзя быть равнодушным к вопросу создания и укрепления их единой национальной формы. Если среди традиционных названий есть имена, ставшие случайными или неясными, от них лучше отказаться. После этого при заимствовании топонимов из других языков в узбекский язык, чтобы не повторять прежние дефекты, необходимо обратить внимание на транскрипцию географического названия и принять его в понятной и популярной форме, отвечающей требованиям грамматики современного узбекского литературного языка.

В настоящее время не существует единой процедуры - правила, которое используется специалистами в данной области для перевода географических названий и полностью соответствует международным требованиям. Это, в свою очередь, может привести к определенной путанице в этой области. Возможно, по этой причине требования к закреплению узбекской формы имен, как переводимых, так и непереводаемых, часто связаны с их языковыми особенностями.

Говоря о полном или частичном переводе названий, Х. Хасанов писал: «Не следует слишком стараться переводить географические названия полностью или частично, потому что не всякое название можно перевести [6.]. Из зарубежного опыта можно сделать следующий вывод: существует ограничение на перевод названий, с одной стороны, перевод используется меньше в политико-географических и административных объектах, но чаще в природно-географических объектах; с другой стороны, в то время как более мелкие и менее популярные географические названия редко переводятся, более крупные и более известные географические названия переводятся с большей вероятностью. Например, названия городов и стран вообще не переводятся, пишутся только по фонетической основе — в зависимости от произношения.

Также стоит отметить, что, вопреки общему правилу, в очень редких случаях первая часть названия какого-либо города или страны переводится как прилагательное. Например, Новый Орлеан, Великобритания, Новая Зеландия, Восточный Тимор, Западное Самоа, Нью-Дели, Южный Судан и др. Мирской опыт показывает, что некоторые названия частично или полностью переведены на все языки. Такая интернациональная традиция сохранилась и в узбекском языке. Среди названий, которые можно перевести на все языки, много названий, таких как Черное море, Мыс Доброй Надежды, Красное море, Скалистые горы, Край огней, Верхнее озеро, Южно-Африканская Республика, Средиземное море.

Географические названия, состоящие из двух компонентов, обычно переводятся первой частью - качеством, а вторая часть пишется по фонетическому признаку без изменений. Переводимая часть таких имен часто состоит из определяющих прилагательных. Примерами определителей являются прилагательные, обозначающие цвет (белый, красный, синий, желтый, черный), обозначающие стороны света (восток, запад, юг, север), большой, маленький, новый, старый, нижний, верхний. Маленький Атлас, Новая Зеландия, Южная Дакота, Северная Ирландия, Большой Канон, Голубой Нил, Великобритания, Южный Судан, Западная Двина и др.

По мнению специалистов, как бы ни был хорош перевод, он в определенной степени искажает смысл названия, частично утрачивает национально-географические особенности имени. Также следует помнить, что при увеличении количества переводимых названий географическая карта будет выглядеть как набор одинаковых, скучных названий. По этой причине топоним может служить долгие годы, если его перевести, тщательно изучив географические, лингвистические и исторические факторы, обусловившие его появление.

Список использованной литературы

1. Жучкевич В. А. Общая топонимика. - Минск: Высшая школа, 1980. -288 с.
2. Кораев С. Значение географических названий. Т.:Узбекистан, 1978. - 203 с.
3. Мурзаев Э.М. Очерки топонимика. - М.: Мысль, 1974. - 382 с.
4. Охунов Н. Определение географических названий. - Т.: Узбекистан, 1994. 86 с.
5. Поспелов Э.М. Картографическая топонимия и историческая картография. - М.: Мысль, 1979. 143-149 с.
6. Хасанов Х. Урта Осиё жой номлари тарихидан. –Т.: 1965. -80 с.
7. Хасанов Х. Географик номлар сири. –Т.: “Узбекистан”,1985. - 120 с.
8. Муминов, Д. Г. (2022). Улучшение геоэколого-хозяйственного состояния сельской местности путём оптимизации агро-демографического давления. *Ilm sarchashmalari*, 4(4), 55-59.
9. Muminov, D. G. (2022). Geoeological mapping of land resources. *Web of Scientist International Scientif*, 3(3), 81-84.
10. Мўминов, Д. Г. (2021). Геоэкологик муаммоларни бартараф этишда агродемографик босимни ҳисобга олиш. *Academic research in educational sciences*, 2(3), 54-61.
11. Muminov, D. G. (2020). Aholi geografiyasi va demografiya asoslari. *Farg‘ona nashriyoti*, 1(1), 146.
12. Muminov, D. G. (2020). Some issues of Socio-economic Geographical Study of Rural Areas. *Tematics journal of Geography*, 5(1), 72-78.
13. Муминов, Д. Г. (2020). Смягчение и адаптация к воздействиям изменения климата в ферганской долине. *Фундаментальные и прикладные исследования в гидрометеорологии, водном хозяйстве и геоэкологии* (pp. 58-60).

14. Mo'minov, D. G. (2019). Geografiya O'quv qo'llanma. INFO CAPITAL GROUP, 1(1), 240.
15. Muminov, D. G. (2019). Improvement of territorial organization of the use of nature. International Journal of Research, 7(15), 144-151.
16. Muminov, D. G. (2018). Biologiya ta'limida qiziqarli dars shakllaridan foydalanishning pedagogik-psixologik jihatlari. Farg'ona vodiysi tabiati aholisi xo'jaligi, 1(1), 115-117.
17. Mo'minov, D. G. (2018). Oliy malakali mutaxassislar tayyorlash sifatiga ta'sir etuvchi omillar. Geografiya va geografiya ta'limidagi muammolar, 1(1), 396-399.
18. Mo'minov, D. G. (2017). Qishloq joylarining geoekologik holatini tadqiq qilish zarurati. Farg'ona vodiysi resurs salohiyatidan foydalanishning geoekologik asoslari, 1(7), 60-64.
19. Mo'minov, D. G. (2017). Farg'ona viloyati geoekologik sharoitining aholi takror barpo bo'lishiga ta'siri (o'lim jarayoni misolida). Farg'ona vodiysi resurs salohiyatidan foydalanishning geoekologik asoslari, 1(7), 57-60.
20. Mo'minov, D. G. (2017). Iqlim o'zgarishlari va ularning oqibatlarini yumshatish va moslashish. Farg'ona vodiysi resurs salohiyatidan foydalanishning geoekologik asoslari, 1(7), 55-58.
21. Mo'minov, D. G. (2017). Umumiy o'rta ta'lim geografiya darslarida turli ta'lim metodlaridan foydalanish texnologiyalari. Ta'lim samaradorligini oshirishning nazariy va amaliy asoslari, 1(8), 55-60.
22. Mo'minov, D. G. (2017). Oliy ta'lim tizimida sifatli mutaxassislar tayyorlash to'g'risida mulohazalar. Tabiiy fanlar nazariya ta'lim usullari va amaliyoti, 1(8), 5-8.
23. Muminov, D. G. (2015). Tabiatdan foydalanishda landshaftli yondashuv. Актуальные научные исследования в современном мире, 7(6), 24-25.

24. Muminov, D. G. (2015). Population of Uzbekistan. Tabiiy fanlar nazariya ta'lim usullari va amaliyoti, 1(9), 67-71.